

эмоционально-оценочной лексики, опираясь на категории, разработанные У. Гохуа (рисунок). В каждой группе выделяются также эмоционально-оценочные слова с мелиоративным оценочным значением и слова с пейоративным оценочным значением.



Классификация эмоционально-оценочной лексики в русском и китайском языках

ЛИТЕРАТУРА

1. Горелов, В. И. Стилистика современного китайского языка / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1979. – 192 с.
2. Гохуа, У. Расхождения культурных коннотаций в русских и китайских словах-реалиях: филология. лингвистика. лингводидактика / У. Гохуа. – М., 1995. – 291 с.
3. Япин, Ц. О лексике, отражающей национальную культуру в русском и китайском языках / Цун Япин // Русский язык за рубежом. – 2003. – № 4. – С. 41–44.

This article considered emotional and evaluative vocabulary based on the material of substantives in Russian and Chinese languages. As a result, the classification of emotional and evaluative vocabulary was presented, considering not only axiological, but also connotative aspect.

Поступила в редакцию 16.10.2018

Е. Г. Устименко

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ ВВЕРХ/ВНИЗ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются особенности обозначения направления движения вверх и вниз с помощью глаголов в английском и русском языках. Анализируются и сопоставляются количественный состав и структурно-семантические характеристики глаголов,

указывающих на данные направления движения. В результате проведенного исследования выявлена количественная асимметрия глаголов, специфика в семантике их коррелятов, а также установлены различия в детальности членения изучаемого направления движения в сравниваемых языках.

Пространство является универсальной мыслительной категорией, которая представлена во всех языках в двух основополагающих аспектах: статике и динамике [1]. Языковые единицы, репрезентирующие пространство в статике, достаточно часто становились объектом лингвистических исследований [2; 3; 4]. Гораздо менее изученными оказываются средства обозначения динамического аспекта – движения в пространстве, которое обязательно предполагает определенное направление [5; 6]. Основным средством описания динамических характеристик пространства служат глаголы, обозначающие движение, и предлоги, именующие дирекциональные отношения. Глаголы движения неоднократно становились объектом исследования на материале разных языков, результатом чего явилось описание семантической структуры данных языковых единиц, их центральных семантических признаков ('независимость/зависимость движения' – *идти/вести*, 'направление движения' – *идти/ходить*, 'среда' – *идти/плыть/лететь* и др.) и субпризнаков, отражающих характеристики субъекта и объекта движения, маршрута и т.п. [5].

Несмотря на наличие значительного количества работ, объектом которых выступают глаголы движения, ряд вопросов, связанных с особенностями вербализации динамической картины пространства, остается нерешенным. К их числу относится вопрос о способах указания с помощью глагола на направление движения. Известно, что признак 'направление' свойствен семантике всех глаголов движения, поскольку движение характеризуется изменением положения субъекта или объекта в пространстве относительно других объектов. Глаголы типа *идти* или *ехать* предполагают, что движение осуществляется в каком-то направлении, которое может быть уточнено с помощью пространственного предлога (*идти в...*, *ехать на...*). Направление движения может уточняться и самим глаголом, например, являясь ингерентной частью семантики непроизводных глаголов (*надать*, *пятиться*) или вытекать из значения словообразовательного аффикса у производных глаголов (например, *всходить*, *слететь*). Системная организация глаголов, в значение которых входит информация о направлении движения, их морфологические и семантические свойства в разных языках, до сих пор не становились предметом лингвистического анализа.

В данной статье представлены результаты исследования системной организации и структурно-семантических свойств глаголов, обозначающих движения вверх/вниз в английском и русском языках. Материалом послужили непереходные глаголы движения в их первом значении, отобранные методом сплошной выборки из академических словарей: Толкового словаря русских глаголов Л. Г. Бабенко [7], Словаря русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой [8], а также толкового словаря С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой [9].

Для анализа английских глаголов использовался толковый словарь The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [10]. Всего из названных источников методом сплошной выборки отобрано 50 глаголов для русского языка и 48 – для английского языка.

Анализ глагольных единиц для обозначения движения по направлению вверх или вниз в русском и английском языках показал, что им присущи как сходства, так и различия. Как уже отмечалось выше, в обоих языках обозначение направления движения вверх или вниз осуществляется двумя способами: 1) с помощью непроизводного глагола, семантика которого включает соответствующий признак (*нырять*, *to sink* 'тонуть', *to fall* 'падать'); 2) с помощью приставочного глагола в русском языке или аналитической глагольной формы в английском; при этом в русском языке обозначение направления движения вверх или вниз возникает в семантике приставочных глаголов, образованных от базовых и небазовых глаголов перемещения или положения, например, *взбегать*, *сходить*, *встать*, *обрушиваться*. В английском языке направление движения вверх или вниз выражается с помощью конструкций глаголов с лексическими единицами *up* и *down* (*to jump up* 'подпрыгнуть', *to slide down* 'соскальзывать') или фразовых глаголов, (*to take off* 'взлетать', *to cave in* 'обрушиваться').

Выявлено, что в сравниваемых языках преимущественное обозначение получает движение по направлению вниз. В русском языке насчитывается 34 единицы с признаком 'низ' и только 15 единиц с признаком 'верх', в английском языке – 34 единицы с признаком 'низ' и только 14 единиц с признаком 'верх'. Приведенные количественные данные свидетельствуют о репрезентации в значении языковых единиц пространственного опыта человека. Движение вверх и вниз связано с физическим явлением – гравитацией. Движение вверх требует преодоления силы гравитации и осуществляется гораздо реже, что находит отображение в языке. В свою очередь, движение вниз, которому гравитация способствует, встречается значительно чаще и отражается в языке в виде разнообразия глаголов, обозначающих направление движения вниз.

Большинство языковых единиц, обозначающих движение вниз, в русском языке являются производными глаголами движения: 23 производные единицы из 34 с признаком 'низ' (*сбегать*, *оседать*, *слететь* и др.) и 14 единиц из 15 с признаком 'верх' (*взбегать*, *взлетать*, *вскакивать* и др.). В английском языке движение вниз преимущественно обозначается с помощью непроизводных глаголов: 20 непроизводных единиц из 34 с признаком 'низ' (*to sink* 'тонуть', *to fall* 'падать', *to drop* 'падать' и др.) и 3 единицы из 14 с признаком 'верх' (*to rise* 'подниматься', *to ascend* 'подниматься, всходить', *to surface* 'всплывать').

У производных глаголов – приставочных в русском и аналитических форм в английском – значение движения по направлению вверх или вниз возникает в результате взаимодействия семантики структурных элементов глагольной формы. Для русского языка выявлено три типа такого взаимодействия: 1) за счет комбинации значения приставки, указывающей на

направление, и значения базового глагола, обозначающего перемещение (*взбегать, сходить* и др.); 2) как результат модификации семантики исходного глагола за счет взаимодействия с приставкой (глаголы положения переходят в разряд глаголов движения, например, *встать*,) либо модификации значения приставки за счет взаимодействия с семантикой глагола движения (*подпрыгнуть*); 3) в результате взаимодействия со значением приставки модифицируется семантика исходного глагола движения, как, например, у глагола *съезжать*. В данном случае приставка *с-* изменяет семантику исходного глагола таким образом, что производная единица не наследует субпризнак ‘наличие средства перемещения’: движение вниз, описываемое глаголом *съезжать*, может осуществляться в отсутствие средства перемещения, например, *съезжать по скату крыши*.

В английском языке выявлено два типа взаимодействия структурных элементов глагольной формы: 1) значение направления движения вверх или вниз возникает за счет взаимодействия семантики исходного глагола и лексических единиц *up* и *down* (*to jump up* ‘подпрыгнуть’, *to jump down* ‘спрыгнуть’); 2) значение направления движения вверх или вниз возникает в семантике фразовых глаголов в результате взаимодействия исходного глагола и частицы (*to take off* ‘взлетать’, *to put down* ‘приземляться’).

У глаголов, обозначающих движение вверх/вниз, выявлены также некоторые семантические отличия от базовых глаголов движения. Так, важнейшим компонентом семантики базовых глаголов движения является ‘среда перемещения’ как центральная семантическая характеристика всей группы глаголов движения. При этом большинство базовых глаголов движения обозначает перемещение по земле (70 % из 43 базовых непереходных глаголов перемещения, рассматриваемых в работе Ш. Набати, Л. А. Тарасевич, З. А. Харитончик [5]). Признак ‘среда перемещения’ – также один из центральных для глаголов, обозначающих движение вверх или вниз. Однако глаголы со значением движения вверх или вниз преимущественно обозначают движение по вертикальной опоре (34 % в русском языке, 28 % в английском) либо в воздухе (56 % в русском языке, 58 % в английском языке), при этом как в русском, так и в английском языках количество глаголов, обозначающих перемещение вверх или вниз по опоре, практически равно, а количество глаголов, обозначающих перемещение вниз в воздухе и в воде, значительно превышает количество глаголов, обозначающих движение вверх в данных средах (таблица).

‘Среда перемещения’ как центральная семантическая характеристика глаголов, обозначающих движение вверх и вниз, %

Глаголы	Движение по опоре		Движение в воздухе		Движение в воде	
	‘верх’	‘низ’	‘верх’	‘низ’	‘верх’	‘низ’
русские	16	18	12	44	2	8
английские	12	16	14	44	4	10

Установлено, что при обозначении движения по направлению вниз или вверх сравниваемые языки обнаруживают ряд отличий, которые проявляются в наличии специфических субпризнаков в семантике коррелирующих глаголов, а также языковой асимметрии, когда в языке-цели присутствует несколько коррелятов одной языковой единицы языка-источника. В частности, в русском языке в семантике глаголов, обозначающих перемещение по направлению вверх или вниз, отличительными семантическими свойствами являются характер перемещения субъекта и его структура. Например, в семантике глагола *низвергаться* заключается информация о размерах субъекта движения (массивный) и его структуре (нежесткая, возможно, жидкая), глагол *обваливаться* сообщает о разрушении целостной структуры субъекта движения под воздействием внешних факторов при движении вниз, а в семантике глагола *опадать* содержится информация о нежесткой структуре субъекта движения, а также о его множественности.

В английском языке к специфическим семантическим особенностям относятся особый характер опоры (*to abseil* ‘спускаться на веревке’), средства перемещения (*to parachute* ‘спускаться с парашютом’), маршрут и способ движения (*to spiral up* ‘подниматься по спирали’, *to spiral down* ‘снижаться по спирали’, *to cascade* ‘ниспадать каскадом’).

Семантика английского глагола *to topple* ‘валиться, опрокидываться’ характеризуется наличием субпризнака ‘неустойчивость’, в отличие от его коррелятов в русском языке *валиться, опрокидываться*. Глагол *to flop* имеет эквиваленты *бухнуться, свалиться*. Данный глагол содержит информацию об особом характере движения, вызванном усталостью субъекта движения. Этот признак не находит отражения в семантике переводных эквивалентов глагола *to flop* в русском языке: глагол *бухнуться* описывает движение, сопровождающееся звуком, а глагол *свалиться* содержит информацию о движении вниз одного субъекта с поверхности другого. Для английского языка также характерно большее количество единиц, обозначающих движение летательной техники, насекомых и птиц. В частности, коррелятами глагола *приземляться* в значении движения летательной техники вниз в английском языке выступают глаголы *to land, to put down*. В русском языке движение вниз птиц и насекомых обозначается глаголом *садиться*, в английском языке – глаголами *to alight, to perch*.

В результате проведенного исследования установлена количественная асимметрия глаголов для обозначения движения вверх и вниз в русском и английском языках, выявлены различия в детальности членения этого фрагмента внеязыковой действительности каждого из сравниваемых языков, а также специфические семантические характеристики коррелирующих глаголов, свидетельствующие о своеобразии вербализуемого пространственного опыта в обоих языках. Представляется перспективным дальнейшее системное сопоставительное исследование глаголов, обозначающих движение, с учетом всех возможных направлений для выявления того, как разные языки репрезентируют один из важнейших фрагментов внеязыковой действительности – движение.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Тарасевич, Л. А.* Семантика и функционирование предлогов с пространственным значением: на материале немецкого и русского языков / Л. А. Тарасевич. – Минск : МГЛУ, 2014. – 272 с.
2. *Богуславская, О. Ю.* Динамика и статика в семантике пространственных прилагательных / О. Ю. Богуславская // Логический анализ языка. Языки пространств / отв. ред. Р. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина. – М. : Языки рус. культуры, 2000. – С. 20–29.
3. *Корнева, В. В.* Лингвистика на просторах пространства : обзор публикаций последних лет / В. В. Корнева // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. : Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – № 1. – С. 154–164.
4. *Рахилина, Е. В.* Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость / Е. В. Рахилина. – М. : Рус. словари, 2008. – 416 с.
5. *Набати, Ш.* Персидско-русские корреляты в системе базовых глаголов перемещения / Ш. Набати, Л. А. Тарасевич, З. А. Харитончик. – Минск : МГЛУ, 2016. – 156 с.
6. *Miller, G.* Language and Perception / G. Miller, P. N. Jonson-Liard. – Cambridge [et al.] : Cambridge Univ. Press, 1976. – 760 p.
7. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / авт.-сост. : Л. Г. Бабенко [и др.] ; под общ. ред. Л. Г. Бабенко. – М. : АСТ-ПРЕСС, 1999. – 704 с.
8. Словарь русского языка: в 4 т. / Ин-т рус. яз. АН СССР ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Рус. язык, 1981–1984.
9. *Ожегов, С. И.* Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеол. выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М. : Технологии, 2003. – 939 с.
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby ; chief ed. S. Wehmeier. – 7th ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2005. – 1796 p.

The article is devoted to the peculiarities of direction 'up' and 'down' in the semantics of verbs of motion in the English and Russian languages. It analyzes and compares the quantity and semantics of verbs of motion, indicating the direction 'up' or 'down' in the English and Russian languages.

Поступила в редакцию 06.11.2018

Чжао Наньнань

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ КИТАЙСКИХ АКЦЕНТУАТОРОВ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА

В статье представлены результаты исследования лексических трансформаций при переводе акцентуаторов с китайского языка на русский на материале текстов выступлений китайских политиков. Рассмотрены пять типов лексических транс-